



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 52

Rozeslána dne 2. prosince 2013

Cena Kč 144,-

O B S A H:

95. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Srbské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie
 96. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o vzájemném ověřování jakosti produktů obranného určení v rámci vojenské a technické spolupráce
 97. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Helénské republiky o spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání
-

95**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. října 2013 byl v Bělehradě podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Srbské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 3. října 2013.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PROTOKOL

MEZI

**MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY**

A

**MINISTERSTVEM OBRANY
SRBSKÉ REPUBLIKY**

O

**SPOLUPRÁCI V OBLASTI
VOJENSKÉ GEOGRAFIE**

PREAMBULE

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Srbské republiky, dále označované pouze jako „Strany“,

POHLÍŽEJÍCE na mezinárodní vojenskou spolupráci jako na důležitý prvek bezpečnosti a stability v euroatlantické oblasti,

PŘEJÍCE SI vytvořit formální rámec své spolupráce v oblasti vojenské geografie v souladu s Ujednáním mezi vládou České republiky zastoupenou Ministerstvem obrany České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory o spolupráci v oblasti obrany, podepsaným v Bělehradě dne 30. května 2005,

SE DOHODLY na následujícím:

ČLÁNEK 1 Účel

Tento Protokol stanoví principy a postupy spolupráce v oblasti vojenské geografie.

ČLÁNEK 2 Definice

Vojenská geografie je pro účely tohoto Protokolu definována jako vědecké, výzkumné a vývojové, výrobní a podpůrné aktivity v ozbrojených silách nebo v jejich prospěch v oblastech jako jsou geodézie a geofyzika, geografie, topografie, kartografie, fotogrammetrie a dálkový průzkum Země, geografické informační systémy, kartoreprodukce, a v dalších oblastech souvisejících s údaji o povrchu Země a jejich vlivu na bojové aktivity.

ČLÁNEK 3 Formy spolupráce

1. Strany budou spolupracovat zejména následujícími formami:
 - a) vzájemná výměna vojenských geografických produktů, softwaru a jejich využití (dále označovány jen jako „Produkty“), jak jsou vymezeny v přílohách tohoto Protokolu;
 - b) výměna dalších technických dokumentů, specifikací, materiálů a služeb;
 - c) poskytování informací o vlastní produkci a možnostech její výměny;
 - d) organizace krátkodobých návštěv a vzdělávacích kurzů pro odborníky zaměřených na nové technologie;
 - e) výměna specialistů;
 - f) účast na sympoziích a seminářích pořádaných Stranami;
 - g) společná produkce a společné projekty výzkumu a vývoje.

2. Výměna Produktů bude probíhat na žádost a bude bezplatná. Skutečné poskytnutí Produktů dle žádosti bude Stranami dohodnuto v každém jednotlivém případě.

3. Strany se mohou dohodnout na automatické výměně Produktů. Takováto výměna založená na zásadách zde stanovených bude vymezena v samostatné příloze tohoto Protokolu.

ČLÁNEK 4

Zásady

1. Strany budou spolupracovat v oblasti společných zájmů v závislosti na jejich technických, personálních, finančních a jiných možnostech.

2. Strany budou usilovat o vzájemně vyváženou spolupráci. Ke splnění tohoto cíle bude spolupráce mezi Stranami pravidelně hodnocena.

3. Toto hodnocení bude založeno na principu účetní rovnováhy, jak je stanoveno v článku 7 tohoto Protokolu. Tato účetní rovnováha bude zahrnovat pouze výměny uskutečněné dle žádosti.

4. Strany si budou poskytovat pouze neutajované Produkty a informace vztahující se ke státnímu území jejich států.

5. Formáty dat a záznamová média pro předávání digitálních Produktů budou vzájemně dohodnuty Stranami. Písemné informace budou poskytovány v anglickém jazyce.

ČLÁNEK 5

Vzájemné závazky

1. Strany jsou odpovědné za ochranu vlastnických a autorských práv, za dodržování omezení týkajících se užívání nebo reprodukce Produktů či odvozených informací.

2. Žádná ze Stran na třetí stranu nezpřístupní jakýmkoli způsobem Produkty poskytnuté druhou Stranou ani výsledky společné Produkce Stran podle tohoto Protokolu bez písemného souhlasu Strany původu. Strana poskytující třetí straně Produkty druhé Strany nese výlučnou odpovědnost za povolení a realizaci takového převodu, včetně ochrany poskytnutých Produktů a informací obsažených v těchto Produktech.

3. Strany nepoužijí ani nedají souhlas k použití poskytnutých nebo společně vyrobených Produktů anebo podkladů k nim pro jiný účel než ten předem písemně schválený Stranou původu.

ČLÁNEK 6 Dodávka produktů

1. Všechny Produkty doručené podle tohoto Protokolu budou doprovázeny dodacími dokumenty jasně stanovícími obsah každé zásilky, včetně typu poskytnutí – zda se jedná o automatickou výměnu nebo o výměnu na žádost.

2. Dodací dokumenty budou vystaveny ve dvou vyhotoveních, přiloženy k zásilce a odeslány přímo na oficiální adresu přijímajícího realizačního orgánu. Jedno vyhotovení dodacího dokumentu bude potvrzeno přijímajícím realizačním orgánem a odesláno zpět odesílajícímu realizačnímu orgánu jako potvrzení dodání zásilky.

3. Veškeré poštovní a přepravní náklady budou neseny přijímající Stranou.

4. Cla, dovozní a vývozní daně a další související poplatky budou uplatňovány v souladu s právními předpisy státu příslušné Strany.

ČLÁNEK 7 Standardní mapová jednotka

1. Pro stanovení účetní rovnováhy spolupráce se zavádí „Standardní mapová jednotka/Standard Map Unit“ (dále jen „SMU“). SMU slouží pouze pro vnitřní a administrativní účely spolupráce mezi Stranami a jako zúčtovací jednotka. SMU může být vyjádřena svou finanční hodnotou.

2. SMU je definována jako jeden výtisk pětibarevného topografického mapového listu o rozměrech 56 x 76 cm.

3. Pro přepočítání Produktů na SMU bude aplikováno následující:

- a. 1 výtisk mapového listu velkého formátu – tj. ONC, TPC, LFC a další letecké mapy = 3 SMU,
- b. 1 výtisk mapového listu středního formátu – série 1501, série 1501-AIR, topografické mapy, plány měst = 1 SMU,
- c. 1 výtisk mapového listu série TFC (L) = 1,5 SMU.

4. Poměr pro přepočítání digitálních geografických Produktů a souvisejících specifikací a technických publikací, dalších materiálů a služeb a Produktů neuvedených v odstavci 3 tohoto článku na SMU bude určen nebo dodatečně modifikován vzájemnou písemnou dohodou Stran.

5. Finanční hodnota SMU bude určena nebo dodatečně modifikována vzájemnou písemnou dohodou Stran. Shora uvedená finanční hodnota bude stanovena pro účetní účely.

6. Počet SMU bude obsažen v dodacích dokumentech doprovázejících každou zásilku a připraven v souladu s odstavcem 2 článku 6 tohoto Protokolu.

ČLÁNEK 8

Vyváženost vzájemné spolupráce

1. Vyhodnocení vzájemné spolupráce dle tohoto Protokolu bude prováděno každou Stranou jednou ročně k 31. prosinci daného roku (včetně) a zasláno formou dopisu druhé Straně do 31. března roku následujícího. Tyto dopisy budou obsahovat seznamy Produktů, materiálů a služeb poskytnutých a obdržených v rámci poskytování na žádost (dále označován pouze jako „Seznam“).

2. Předané Seznamy budou každou Stranou zkontrolovány a vzájemně písemně odsouhlaseny.

3. V případě, že jakákoliv Strana považuje vzájemné vyhodnocení za nevyvážené, dohodnou se Strany na kompenzaci formou poskytnutí dalších Produktů, specifikací a technických dokumentů, materiálů a služeb Straně, která poskytla více Produktů, materiálů či služeb. Toto vyrovnání bude uskutečněno podle písemně sjednaných podmínek mezi Stranami.

4. Na základě vzájemného písemného souhlasu Stran může být vyrovnání nerovnováhy přesunuto do dalšího kalendářního roku.

5. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu bude závěrečné vyhodnocení vzájemné spolupráce sestavené k datu ukončení (včetně) nedílnou součástí Protokolu o ukončení platnosti. Případné vyrovnání nerovnováhy bude řešeno dle odstavce 3 tohoto článku.

6. Výhradně pro informační účely bude dopis vyměňovaný podle odst. 1 tohoto článku obsahovat také seznam Produktů, materiálů a služeb poskytnutých a obdržených v rámci automatické výměny. Tato výměna není předmětem vyhodnocení podle tohoto článku.

ČLÁNEK 9

Provádění

1. Každá Strana identifikuje podřízený orgán, který bude odpovědný za provádění Protokolu. Informace o kontaktu na prováděcí orgán bude zahrnuta do Technické přílohy tohoto Protokolu.

2. Každá Strana bude druhou Stranu informovat o jakýchkoli změnách prováděcího orgánu anebo jeho kontaktních informací.

ČLÁNEK 10

Nároky na náhradu škody

Každá Strana se vzdává svého nároku na náhradu škody vůči druhé Straně za škody způsobené nedostatky spojenými s Produkty předanými touto druhou Stranou, ledaže by škoda byla způsobena úmyslným protiprávním jednáním, hrubou nedbalostí nebo nedbalým činem a opomenutím člena ozbrojených sil a civilní složky nebo zmocněnce Strany.

ČLÁNEK 11

Spory

Jakékoli spory týkající se interpretace a provádění tohoto Protokolu a jeho příloh budou bezprostředně řešeny přímými konzultacemi mezi Stranami.

ČLÁNEK 12

Závěrečná ustanovení

1. Tento Protokol vstoupí v platnost dnem pozdějšího podpisu.
2. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou.
3. Každá ze Stran může tento Protokol písemně vypovědět. Tato výpověď vstoupí v platnost po 6 (šesti) měsících ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé Straně.
4. Tento Protokol může být měněn nebo doplňován na základě vzájemného písemného souhlasu Stran.
5. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu připraví Strany Protokol o ukončení platnosti obsahující vzájemně dohodnuté postupy řešení nesplněných závazků vzniklých dle tohoto Protokolu.

Dáno v Bělehradě dne 3. října 2013, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, srbském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu má přednost znění anglické.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

pplk. Ing. Jan Marša, Ph.D., v. r.
vedoucí starší důstojník – specialista
oddělení vojenské geografie a
hydrometeorologie

Za Ministerstvo obrany
Srbské republiky

Stevan Radojčić v. r.
náčelník Institutu vojenské geografie

TECHNICKÁ PŘÍLOHA

K PROTOKOLU
MEZI
MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY
A MINISTERSTVEM OBRANY
SRBSKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI
V OBLASTI VOJENSKÉ GEOGRAFIE

KONTAKTNÍ INFORMACE PROVÁDĚCÍCH ORGÁNŮ

Prováděcími orgány k tomuto Protokolu, jak jsou zmíněny v článku 8 tohoto Protokolu, jsou:

A. Pro Českou republiku: Geografická služba ozbrojených sil České republiky (GEOS)

DODACÍ ADRESY:

Žádosti o produkty a služby:

Geografická služba ozbrojených sil České republiky

Ministerstvo obrany 5368
Vítězné náměstí 5
161 01 Praha 6
Česká republika

Tel: +420 973 216 411
Fax: +420 973 216 409
E-mail: geosacr@army.cz

Dodávky geoprostorových dat a produktů:

Vojenský geografický a hydrometeorologický úřad

Čs. odboje 676
518 16 Dobruška
Česká republika

Tel: +420 973 247 611
Fax: +420 973 247 620
E-mail: vghur@vghur.army.cz

B. Pro Srbskou republiku: Ministerstvo obrany, Institut vojenské geografie

DODACÍ ADRESY:

Všechny požadavky a dodávky:

Ministerstvo obrany
Institut vojenské geografie

5 Mije Kovacevica
11 000 BĚLEHRAD
SRBSKÁ REPUBLIKA

Tel: +381 11 2768 042
Fax: +381 11 2768 460
Email: vgi@vj.yu

PROTOCOL

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

ON

**CO-OPERATION IN THE FIELD
OF MILITARY GEOGRAPHY**

PREAMBLE

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the “Parties”,

REGARDING international military cooperation as an important element of security and stability in the Euro-Atlantic area,

DESIRING to establish a formal framework of their co-operation in the field of military geography, in accordance with the Arrangement between the Government of the Czech Republic Represented by the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Co-operation in the Field of Defence, signed in Belgrade on 30 May 2005,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Objective

This Protocol sets out the principles and procedures of co-operation in the field of military geography.

ARTICLE 2

Definition

Military geography is defined for the purposes of this Protocol as scientific, research and development, production and support activities within the armed forces or for their benefit in the fields such as geodesy and geophysics, geography, topography, cartography, photogrammetry and remote sensing, geographic information systems, cartographic-reproduction and in the other fields related to the information on the Earth surface and its influence on the military activities.

ARTICLE 3

Forms of Co-operation

1. The Parties shall cooperate particularly through the following forms:
 - a) mutual exchange of military geographic products, software and their utilisation (hereinafter referred to as the “Products”) as specified in Annexes to this Protocol;
 - b) exchange of other technical documents, specifications, materials and services;
 - c) provision of information on respective production and possibilities of its exchange;
 - d) organisation of short visits and training courses on new technologies for specialists;
 - e) exchange of specialists;
 - f) participation in symposiums and workshops organised by the Parties;
 - g) coproduction and common research and development projects.

2. The exchange of Products shall be carried out on request and shall be free of charge. Actual provision of Products upon request shall be decided by the Parties on case-by-case basis.

3. The Parties may decide on routine exchange of Products. Such an exchange based on principles laid down herein shall be specified in a separate Annex to this Protocol.

ARTICLE 4

Principles

1. The Parties shall cooperate in the fields of common interest depending on their technical, personnel, financial or other capabilities.

2. The Parties shall seek mutually balanced cooperation. To accomplish this objective, the cooperation between the Parties shall be regularly evaluated.

3. This evaluation shall be based on the principle of accounting balance as stated in Article 7 of this Protocol. This accounting balance shall include only exchange upon request.

4. The Parties shall provide only unclassified Products and information related to the respective state territories of the states of the Parties.

5. Data formats and media for digital products transfer shall be agreed upon by the Parties. Written information shall be provided in the English language.

ARTICLE 5

Mutual Obligations

1. Parties shall be responsible for protection of proprietary rights and copyrights, for abidance the restrictions on utilisation or reproduction of Products or derived information.

2. Neither Party shall disclose to a third party by any way the Products provided by the other Party or results of coproduction of the Parties pursuant to this Protocol without a written consent of the originating Party. The Party providing the other Party's products to a third party shall be solely responsible for authorisation and implementation of such transfer including protection of provided Products and information contained in these Products.

3. The Parties shall not use nor agree with the utilisation of provided or coproduced Products and/or their sources for other purposes than those approved by the originating Party in advance in writing.

ARTICLE 6 Products Delivery

1. All Products delivered under this Protocol, shall be accompanied by the delivery documents clearly identifying contents of each consignment including the type of provision – whether this is on routine basis or upon request.
2. The delivery documents shall be made in duplicate, attached to the consignment and sent directly to the official address of the Receiving Implementing Authority. One copy of the delivery document shall be confirmed by the Receiving Implementing Authority and sent back to the forwarding Implementing Authority as a confirmation of delivery.
3. All mailing and transport costs shall be borne by the Receiving Party.
4. Customs duties, import and export taxes, and other corresponding charges shall be administered in accordance with laws and regulations of the respective Party's state.

ARTICLE 7 Standard Map Unit

1. To set down the cooperation accounting balance, the "Standard Map Unit" (hereinafter referred to as the "SMU") is being introduced. SMU serves only for internal and administrative purposes of the cooperation between the Parties and as a cost unit. SMU may be expressed by its financial value.
2. SMU is defined as one copy of a five-coloured topographic map sheet at size of 56 x 76 cm.
3. To convert products to SMU, the following shall apply:
 - a. 1 copy of large sized map sheet – i.e. ONCs, TPCs, LFCs, and other air navigation charts = 3 SMU,
 - b. 1 copy of medium sized map sheet – Series 1501, Series 1501-AIR, topographic maps, town/city plans = 1 SMU,
 - c. 1 copy of TFC (L) map sheet = 1.5 SMU.
4. SMU conversion ratio for digital geographic Products and related specifications and technical publications, other materials and services, and products not listed in paragraph 3 of this Article, shall be determined, or subsequently modified, in writing by mutual agreement between the Parties.
5. Financial value of SMU shall be determined, or subsequently modified, in writing by mutual agreement between the Parties. The abovementioned financial value shall be set up for accounting purposes.
6. The amount of SMUs shall be stated in the delivery documents accompanying each consignment, and prepared in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Protocol.

ARTICLE 8
Balance of Mutual Co-operation

1. Balance of mutual co-operation according to this Protocol shall be evaluated by each Party annually by 31 December of the current year, inclusive, and sent as a letter to the other Party by 31 March of the following year. The letters shall contain lists of provided and received products, materials and services within the exchange upon request (hereinafter referred to as the "List").

2. The transferred Lists shall be checked by each Party and mutually agreed upon in writing.

3. If any Party considers the balance of mutual cooperation as not equal, the Parties shall agree on compensation in form of providing further Products, specifications and technical documents, materials and services to the Party, which provided more products, materials or services. The compensation shall be carried out under the terms agreed upon in writing between the Parties.

4. Upon mutual consent of the Parties in writing, the compensation of inequity may be transferred to the next calendar year.

5. In case of termination of this Protocol, the final balance of the mutual cooperation as at the termination date, inclusive, shall be an integral part of the Termination Protocol. Eventual compensation of inequity shall be subject to paragraph 3 of this Article.

6. For information purposes solely, the letters exchanged under paragraph 1 of this Article shall also contain lists of provided and received products, materials and services within the exchange on a routine basis. This exchange shall not be subject to evaluation under this Article.

ARTICLE 9
Implementation

1. Either Party identifies a subordinate body, which shall be responsible for implementation of the Protocol. The Implementing Authorities' contact information shall be included in the Technical Annex to this Protocol.

2. Either Party shall inform the other Party on any change of Implementing Authority and/or its contact information.

ARTICLE 10
Claims

Either Party shall waive its claim against the other Party for damages caused due to deficiencies connected to the Products transferred by that other Party, unless the damage results from wilful misconduct, gross negligence or reckless acts and omissions of the members of the armed forces and civilian component, or agents of that Party.

ARTICLE 11

Disputes

Any disputes related to the interpretation and implementation of this Protocol and its Annexes shall be solved immediately by direct consultations between the Parties.

ARTICLE 12

Final Provisions

1. This Protocol shall enter into force on the date of the later signature.
2. This Protocol is concluded for an undetermined period of time.
3. Either Party may denounce this Protocol in writing. This denunciation shall enter into force six (6) months after the date of delivery of the written notification of denunciation to the other Party.
4. This Protocol may be modified or amended upon mutual consent of the Parties in writing.
5. In case of termination of this Protocol, the Parties shall prepare a Termination Protocol containing mutually agreed procedures regarding ways of settling uncompleted commitments arisen under this Protocol.

Done in Belgrade on 3 October 2013, in two copies, each in the Czech, Serbian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Lieutenant Colonel Jan Marša
Senior Officer – Specialist of
Department of Military Geography
and Hydrometeorology

For the Ministry of Defence
of the Republic of Serbia

Stevan Radojčić
Head Chief of the Military
Geographical Institute

TECHNICAL ANNEX
TO THE PROTOCOL
BETWEEN
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON CO-OPERATION
IN THE FIELD OF MILITARY GEOGRAPHY

IMPLEMENTING AUTHORITIES' CONTACT
INFORMATION

The Implementing Authorities to the Protocol as mentioned in the Article 8 of the Protocol are:

- A. For the Czech Republic: The Geographic Service of the Armed Forces of the Czech Republic (GEOS)

DELIVERY ADDRESSES:

Requests for products and services:

Geographic Service of the Armed Forces of the Czech Republic

Ministerstvo obrany 5368
Vítězné náměstí 5
161 01 Praha 6
Czech Republic

Tel: +420 973 216 411
Fax: +420 973 216 409
E-mail: geosacr@army.cz

Delivery of geospatial data and products:

Vojenský geografický a hydrometeorologický úřad

Čs. odboje 676
518 16 Dobruška
Czech Republic

Tel: +420 973 247 611
Fax: +420 973 247 620
Email: vghur@vghur.army.cz

B. For the Republic of Serbia: Ministry of Defence, Military Geography Institute

DELIVERY ADDRESSES:

All requests and deliveries:

Ministry of Defence
Military Geography Institute

5 Mije Kovacevica Street
11 000 BELGRADE
REPUBLIC OF SERBIA

Tel: +381 11 2768 042
Fax: +381 11 2768 460
Email: vgi@vj.yu

96**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. října 2013 byla v Kyjevě podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o vzájemném ověřování jakosti produktů obranného určení v rámci vojenské a technické spolupráce.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

MEZI

**MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY**

A

**MINISTERSTVEM OBRANY
UKRAJINY**

O

**VZÁJEMNÉM OVĚŘOVÁNÍ JAKOSTI
PRODUKTŮ OBRANNÉHO URČENÍ V RÁMCI
VOJENSKÉ A TECHNICKÉ SPOLUPRÁCE**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Ukrajiny (dále jen „strany“);

řídíce se národními zájmy států stran a vedeny společnou snahou posilovat přátelské vztahy a spolupráci mezi Českou republikou a Ukrajinou;

vycházejíce z ustanovení Dohody mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o spolupráci v oblasti obranného průmyslu, podepsané dne 17. února 2006 v Praze;

majíce na zřeteli ustanovení Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o vzájemné spolupráci, podepsaného dne 2. dubna 1996 v Praze;

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

Cílem této Dohody je stanovit podmínky upravující vzájemné provádění ověřování jakosti produktů obranného určení. Ověřování jakosti podle této Dohody bude prováděno v rámci příslušných národních zákonů a předpisů států stran.

ČLÁNEK 2

Pojmy použité v této Dohodě mají následující definice:

Ověřování jakosti	Proces, jímž odpovědné úřady zajišťují důvěru o tom, že požadavky smlouvy na jakost jsou splněny.
Produkty obranného určení	Produkty pro obranné účely dodávané v souladu se smlouvou.
Odpovědný úřad	Úřad jedné strany, který je odpovědný za vzájemné uznávání a provádění ověřování jakosti podle této Dohody.
Delegující	Odpovědný úřad, který zasílá žádost o ověřování jakosti.
Delegovaný	Odpovědný úřad, který přijímá žádost o ověřování jakosti a je odpovědný za provedení ověřování jakosti.
Zástupce pro ověřování jakosti	Zástupce určený a zmocněný odpovědným úřadem k provádění ověřování jakosti.
Smlouva	Smluvní vztah mezi zákazníkem a dodavatelem definující produkty obranného určení a požadavky na ověřování jakosti.
Nabyvatel	Organizace státní správy, která definuje produkt a požadavky na jakost a která pořizuje produkt pro uživatele.
Dodavatel	Společnost, která dodává produkty obranného určení zákazníkovi v souladu se smlouvou.
Osvědčení o shodě	Dokument podepsaný dodavatelem a zástupcem pro ověřování jakosti, který deklaruje, že produkty obranného určení vyhovují požadavkům smlouvy na ověřování jakosti.

ČLÁNEK 3

1. Úřady odpovědné za organizaci ověřování jakosti produktů obranného určení podle této Dohody budou:

za českou stranu – Úřad pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti České republiky;

za ukrajinskou stranu – Ředitelství vojenských zástupců Ministerstva obrany Ukrajiny.

Kontaktní místa na odpovědných úřadech jsou uvedena v Příloze A.

2. Veškerá dokumentace vyměňovaná mezi odpovědnými úřady při provádění této Dohody bude zasílána poštou na adresy uvedené v Příloze A.

ČLÁNEK 4

1. Delegující zašle delegovanému žádost o ověřování jakosti na formuláři obsaženém v Příloze B. Produkty obranného určení, jež jsou předmětem ověřování jakosti, budou delegujícím uvedeny v žádosti o ověřování jakosti. K žádosti bude připojena smlouva. Ve smlouvě budou zahrnuty i požadavky na ověřování jakosti včetně práva zástupce pro ověřování jakosti ke vstupu do zařízení dodavatele. Doporučené požadavky na ověřování jakosti jsou obsaženy v Příloze F.

2. Delegovaný zašle delegujícímu stanovisko k žádosti o ověřování jakosti na formuláři obsaženém v Příloze C.

3. Ověřování jakosti produktů obranného určení bude prováděno v souladu s požadavky smlouvy a technickou dokumentací produktu, uvedenou ve smlouvě.

4. Zástupce pro ověřování jakosti potvrzuje shodu dodávaných produktů obranného určení s podmínkami smlouvy. Pro osvědčení o shodě se použije formulář podle vnitrostátního práva států stran nebo formulář obsažený v Příloze D.

5. Po dokončení ověřování jakosti zašle delegovaný delegujícímu závěrečnou zprávu a kopii osvědčení o shodě. Formulář závěrečné zprávy je obsažen v Příloze E.

ČLÁNEK 5

1. Pokud delegující zamýšlí navštívit dodavatele v druhém státě, informuje o této návštěvě delegovaného a zástupce pro ověřování jakosti. Delegovaný i zástupce pro ověřování jakosti mají právo doprovázet delegujícího během této návštěvy.

2. Práva a povinnosti zástupce pro ověřování jakosti a zástupce nabyvatele u dodavatele, jakož i jejich vztahy s dodavatelem budou stanoveny ve smlouvě.

ČLÁNEK 6

Strany zajistí ochranu utajovaných informací, získaných při provádění této Dohody, v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o ochraně utajovaných skutečností, podepsanou v Praze dne 14. května 2003.

ČLÁNEK 7

Změny a doplňky této Dohody vzájemně dohodnuté stranami budou vyhotoveny ve formě protokolů, které budou nedílnou součástí této Dohody.

ČLÁNEK 8

Jakékoli spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení této Dohody budou urovnávány konzultacemi nebo jednáním mezi stranami.

ČLÁNEK 9

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti (5) let s automatickým prodlužováním na následující pětiletá období, pokud jedna ze stran nejpozději šest měsíců před koncem probíhajícího pětiletého období písemně neoznámí druhé straně diplomatickou cestou svůj záměr ukončit platnost této Dohody.

3. Ukončení platnosti této Dohody nemá vliv na provádění ověřování jakosti, které již bylo odsouhlaseno odpovědnými úřady, pokud se strany nedohodnou jinak.

Dáno v Kyjevě dne 21. října 2013 ve dvou vyhotoveních v českém, ukrajinském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakéhokoli rozdílu ve výkladu, nebo provádění ustanovení této Dohody je rozhodující anglický text.

Za
Ministerstvo obrany
České republiky

Ing. Vlastimil Pícek v. r.
ministr obrany

Za
Ministerstvo obrany
Ukrajiny

Pavel Valentinovič Lebeděv v. r.
ministr obrany

Příloha A – Kontaktní místa odpovědných úřadů

Česká republika:

Úřad pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti

Náměstí Svobody 471

16001 Praha 6

Česká republika

E-mail: fpgqa@army.cz

Tel.: +420 973 212 572

Fax: +420 973 213 963

Ukrajina:

Ředitelství vojenských zástupců Ministerstva obrany Ukrajiny

ul. Peremogy 55/2

03113, Kyjev 133

Ukrajina

Tel.: +380 44 456 70 48

Fax: +380 44 454 74 45

Příloha B – Žádost o ověřování jakosti

Žádost o ověřování jakosti			
<i>Tímto je odpovědným úřadem požadováno ověřování jakosti u zmíněné smlouvy na dodávky produktů obranného určení.</i>		Žádost o ověření jakosti delegujícího č.:	
		Revize číslo:	
Od: (delegující)		Pro: delegovaný (příslušný odpovědný úřad)	
Jméno:		Jméno:	
Organizace:		Organizace:	
Poštovní adresa:		Poštovní adresa:	
Telefon:		Telefon:	
Fax:		Fax:	
E-mail:		E-mail:	
Nabyvatel:		Dodavatel:	
Poštovní adresa:		Poštovní adresa:	
Číslo smlouvy uzavřené státním orgánem:		Číslo subsmlouvy:	
Číslo změny smlouvy:		Předpokládané smluvní datum poslední dodávky:	
Smluvní požadavky na ověřování jakosti / standardy:			
Popis produktů / dodávek (včetně odkazu na hlavní položky, pokud je to vhodné):			
Přílohy			
Kopie smlouvy / subsmlouvy / objednávky podléhající ověřování jakosti:			<input type="checkbox"/>
Technické specifikace dat a normy pro zabezpečení jakosti:	Jsou připojeny:		<input type="checkbox"/>

Standardy	Budou dodány dodavatelem:	<input type="checkbox"/>
Jiné přílohy nebo formuláře (upřesněte):		<input type="checkbox"/>
Požadavky delegujícího:		
Poskytněte informační výtisk Plánu ověřování jakosti: Poznámka: Vyžadování výtisku tohoto plánu by nemělo být obvyklou událostí v běžných Žádostech o ověřování jakosti. Požadovat výtisk plánu může být vhodné tam, kde jde o významné programy nebo vyšší rizika.		<input type="checkbox"/>
Zástupce pro ověřování jakosti je žádán, aby parafoval Prohlášení o ověřování jakosti v osvědčení o shodě:	Pro dílčí dodávky:	<input type="checkbox"/>
	a finální dodávky:	<input type="checkbox"/>
Povolení odchylek / výjimek		
Zástupce pro ověřování jakosti je oprávněn souhlasit nebo nesouhlasit s dodavatelovou klasifikací / vyřízením povolení méně významných odchylek a / nebo výjimek.	Systémový přístup	<input type="checkbox"/>
	Případ od případu	<input type="checkbox"/>
Zástupce pro ověřování jakosti je žádán o poskytnutí komentářů a / nebo doporučení pro povolení významných odchylek a / nebo výjimek postoupených dodavatelem ke schválení nabyvatelem. Je-li třeba, poskytněte odkaz na smlouvu nebo pokyny.		
Hlášení:		
Hlaste stav rizik průběžně:	<input type="checkbox"/>	Jsou požadovány výtisky Zpráv o nedostacích v jakosti doručené dodavateli nebo subdodavateli:
Při dokončení Žádosti o ověřování jakosti:	<input type="checkbox"/>	
Jiná hlášení, prosím upřesněte:		<input type="checkbox"/>
Jiné požadavky:		
Podpis delegujícího (podpis není požadován, pokud je zasíláno elektronicky):	Datum:	

Příloha C – Stanovisko k žádosti o ověřování jakosti

Stanovisko k žádosti o ověřování jakosti			
<i>Tímto je Žádost o ověřování jakosti pro zmiňovanou smlouvu uzavřenou státním orgánem</i>	Přijata:	<input type="checkbox"/>	Číslo Žádosti o ověřování jakosti delegujícího: Revize číslo:
	Částečně	<input type="checkbox"/>	
Komentáře delegovaného (povinné, pokud nepřijata):			
Přístup na širším základě:	<input type="checkbox"/>		
Pro: (delegující)		Od: delegovaný (příslušný Odpovědný úřad)	
Jméno:		Jméno:	
Organizace:		Organizace:	
Poštovní adresa:		Poštovní adresa:	
Telefon:		Telefon:	
Fax:		Fax:	
E-mail:		E-mail:	
Nabyvatel:		Dodavatel:	
Poštovní adresa:		Poštovní adresa:	
Číslo smlouvy uzavřené státním orgánem:		Číslo subsmlouvy:	
Číslo změny smlouvy:		Datum poslední dodávky dle smlouvy:	
Detaily o zástupci pro ověřování jakosti delegovaného:			
Jméno:			
Organizace:			
Poštovní adresa:			
Telefon:			
E-mail:			
Fax:			
Podpis delegovaného / zástupce pro ověřování jakosti (podpis není požadován, pokud je zasíláno elektronicky):			Datum:

Příloha D – Osvědčení o shodě

Osvědčení o shodě					1. Číslo:
2. Číslo Žádosti o ověřování jakosti delegujícího:			3. Číslo revize Žádosti o ověřování jakosti delegujícího:		
4. Dodavatel (včetně jména, adresy, e-mailu atd.):			5. Číslo smlouvy:		
			6. Číslo změny smlouvy:		
7. Nabyvatel (včetně jména, adresy, e-mailu atd.):			8. Schválené odchylky nebo výjimky:		
9. Adresa dodání:			10. Vztahující se na:		
			Dílčí dodávka číslo:		
			Konečná dodávka číslo:		
11. Položka smlouvy #	12. Popis produktu nebo součásti #	13. Sériové číslo produktu	14. Množství	15. Dokument dodávky	16. Nedodané množství
17. Dodavatelovy poznámky nebo komentáře:					
18. Dodavatelovo vyjádření k jakosti: Tímto se potvrzuje, bez přihlédnutí ke schváleným odchylkám a výjimkám uvedeným v části #8, že produkty uvedené výše jsou ve všech ohledech v souladu s požadavky smlouvy.					
19. Datum:		20. Titul a jméno zástupce dodavatele:		21. Podpis zástupce dodavatele:	
22. Poznámky nebo komentáře zástupce pro ověřování jakosti:					
23. Vyjádření zástupce pro ověřování jakosti týkající se ověřování jakosti: Tímto se potvrzuje, že výše uvedené dodávky byly předmětem ověřování jakosti.					
24. Datum:		25. Informace o zástupci pro ověřování jakosti: Jméno: Telefon: Fax: E-mail:		26. Podpis zástupce pro ověřování jakosti:	

Příloha E — Závěrečná zpráva o ověřování jakosti

Závěrečná zpráva o ověřování jakosti			
<i>Ověřování jakosti pro zmiňovanou smlouvu uzavřenou státním orgánem je tímto hotovo.</i>		Číslo Žádosti o ověřování jakosti delegujícího:	
		Číslo revize:	
Pro: (delegující)		Od: delegovaný: (příslušný Odpovědný úřad)	
Jméno:		Jméno:	
Organizace		Organizace:	
Poštovní adresa:		Poštovní adresa:	
Telefon:		Telefon:	
Fax:		Fax:	
E-mail:		E-mail:	
Nabyvatel		Dodavatel:	
Poštovní adresa:		Poštovní adresa:	
Číslo smlouvy uzavřené státním orgánem:		Číslo subsmlouvy:	
Číslo změny smlouvy:		Datum poslední dodávky dle smlouvy:	
Přílohy:			
Osvědčení o shodě připojeno na požádání:			<input type="checkbox"/>
Doplňující zpráva připojena:			<input type="checkbox"/>
Přehled neshod připojen:			<input type="checkbox"/>
Zpětná zpráva z delegování je požadována:			<input type="checkbox"/>
Doplňkové komentáře:			
Detaily o zástupci pro ověřování jakosti delegovaného:			
Jméno:			
Organizace:			
Telefon:			
E-mail:			
Fax:			
Podpis delegovaného / zástupce pro ověřování jakosti (podpis není požadován, pokud je zasláno elektronicky):			Datum:

Příloha F — Doporučené požadavky na ověřování jakosti

Produkty obranného určení dodávané na základě smlouvy jsou předmětem ověřování jakosti. Ověřování jakosti je prováděno zástupcem pro ověřování jakosti u dodavatele. Dodavatel poskytne osvědčení o shodě podepsané zástupcem pro ověřování jakosti. Dodavatel dodržuje následující požadavky na ověřování jakosti:

1. Přístup k dodavateli a podpora činností spojených s ověřováním jakosti

Dodavatel poskytne zástupci pro ověřování jakosti:

- Právo vstupu do zařízení, kde je prováděna část činností podle smlouvy.
- Informace k plnění požadavků smlouvy.
- Neomezenou možnost provádět ověřování shody produktů obranného určení s požadavky smlouvy.
- Požadovanou pomoc při hodnocení, ověřování, uznávání, testování, zkouškách a uvolnění produktů obranného určení ke splnění ověřování jakosti podle požadavků smlouvy.
- Pracovní prostory a vybavení.
- Nezbytné vybavení k provádění ověřování jakosti.
- Personál k obsluze takového vybavení dle požadavku.
- Přístup k informačním a komunikačním prostředkům.
- Nezbytnou dokumentaci dodavatele k potvrzení shody produktů obranného určení s jejich specifikací.
- Kopie nezbytných dokumentů včetně těch, které jsou k dispozici v elektronické podobě.

2. Produkty obranného určení předložené dodavatelem k uvolnění

Dodavatel zajistí, že pouze přijatelné produkty obranného určení zamýšlené k dodání nabyvateli budou předloženy zástupci pro ověřování jakosti. Zástupce pro ověřování jakosti si vyhrazuje právo zamítnout neodpovídající produkty obranného určení.

3. Kontrola neodpovídajících produktů obranného určení

Dodavatel určí, zkontroluje a oddělí neodpovídající produkty obranného určení. Dodavatel také informuje zástupce pro ověřování jakosti.

4. Konečná kontrola

Dodavatel provede veškeré testování a zkoušky produktů obranného určení nezbytné k prokázání shody se smluvními požadavky a udržuje záznamy o testování a zkouškách nezbytné k prokázání shody produktů obranného určení se smluvními požadavky.

Dodavatel zajistí, aby všechna zařízení použitá při konečné kontrole byla kalibrována.

Dodavatel poskytne osvědčení o shodě při uvolnění produktů obranného určení, podepsané zástupcem pro ověřování jakosti.

Jedině dodavatel je odpovědný za jakost všech produktů obranného určení dodávaných nabyvateli.

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF UKRAINE**

ON

**MUTUAL QUALITY ASSURANCE
OF DEFENCE PRODUCTS
IN THE COURSE OF MILITARY AND
TECHNICAL COOPERATION**

Ministry of Defence of the Czech Republic and Ministry of Defence of Ukraine (hereinafter – Parties);

Governed by national interests of Parties' states and having a common desire to strengthen friendly relations and cooperation between the Czech Republic and Ukraine;

Based on the provisions of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Cooperation in the Field of Defence Industry, signed on 17th of February, 2006 in Prague;

Considering the provisions of the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Ukraine on Mutual Cooperation, signed on 2nd of April, 1996 in Prague;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The aim of this Agreement is to set forth the provisions governing the mutual performance of Quality Assurance (QA) of defence products. Quality Assurance under this Agreement will be carried out within the framework of the respective national laws and regulations of the Parties' states.

ARTICLE 2

Terms, used in this Agreement, have the following definitions:

Quality Assurance (QA)	Process by which the Responsible Authorities establish confidence that the contractual quality requirements are met.
Defence products	Products for defence purposes provided in accordance with the Contract.
Responsible Authority	Authority of a Party which is responsible for the mutual acceptance and performance of QA under this Agreement.
Delegator	Responsible Authority who sends a request for QA.
Delegatee	Responsible Authority who receives a request for QA and who is responsible for performance of QA.
Quality Assurance Representative (QAR)	Representative designated and authorized by the Responsible Authority to perform QA.
Contract	Contractual relationship between Customer and Supplier defining defence products and QA requirements.
Acquirer	Governmental organization defining the product and quality requirements and which procures the product for user.
Supplier	Company, which supplies defence products to Customer in accordance with the Contract.
Certificate of Conformity (CoC)	Document signed by the Supplier and the QAR which states that defence products conform to QA requirements defined in the Contract.

ARTICLE 3

1. The Responsible Authorities for organization of QA of defence products of this Agreement will be:

For the Czech Party – Defence Standardization, Codification and Government Quality Assurance Authority of the Czech Republic;

For the Ukrainian Party – Military Representatives Directorate of the Ministry of Defence of Ukraine.

Points of contact of the Responsible Authorities are stated in Annex A.

2. All documents exchanged by the Responsible Authorities within implementation of this Agreement will be sent by mail, postal addresses are given in Annex “A”.

ARTICLE 4

1. The Delegator will send a request for QA to the Delegatee using a form in Annex “B”. Defence products which are the subject of QA, shall be determined by the Delegator in the request for QA. The Contract has to be attached to the request. Quality Assurance requirements including the access of QAR to the Supplier facility have to be incorporated into the Contract. Recommended QA requirements are in Annex “F”.

2. Based on the request for QA the Delegatee will send a response to the Delegator using a form in Annex “C”.

3. QA of defence products shall be carried out pursuant to Contract requirements and a product technical documentation, specified in the Contract.

4. Conformance of the supplied defence products with the terms of the Contract confirms the QAR. The form of the CoC is used in accordance with the national legislation of the Parties' states or in the form of the CoC stated in Annex “D”.

5. When the QA is complete, the Delegatee will send to the Delegator the Closure Report and a copy of the CoC. Form of the Closure Report is stated in Annex “E”.

ARTICLE 5

1. If the Delegator intends to visit the Supplier in the other state, it shall inform the Delegatee and the QAR about this visit. The Delegatee and the QAR have the right to accompany the Delegator during the visit.

2. Rights and obligations of the QAR and the Acquirer representative at the Supplier, as well as relations between the QAR and the Acquirer representative with the Supplier, shall be specified in the Contract.

ARTICLE 6

The Parties shall ensure the protection of classified information obtained pursuant to this Agreement in accordance with the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Czech Republic on Protection of Classified Information, signed in Prague on 14 May 2003.

ARTICLE 7

Amendments and supplements to this Agreement shall be mutually agreed by the Parties and shall be drawn up in the form of protocols which will constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 8

Any disputes on interpretation or implementation of provisions of this Agreement shall be settled by the consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force from the date of signature.

2. This Agreement is concluded for a period of five (5) years. This Agreement shall be automatically extended for subsequent five (5) year periods unless one of the Parties does not notify other Party in written form through the diplomatic channels about its intention to terminate this Agreement not later than six months before termination of the proper period.

3. Termination of this Agreement shall not affect performance of QA already agreed between Responsible Authorities, if not agreed otherwise by the Parties.

Done at Kiev on 21 October 2013, in duplicate, each in Czech, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation or implementation of the Agreement provisions, the English text shall prevail.

For
the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Vlastimil Pícek
Minister of Defence

For
the Ministry of Defence
of Ukraine

Pavel Valentinovič Lebeděv
Minister of Defence

Annex “A” - Points of contact of the Responsible Authorities

The Czech Republic:

Defence Standardization, Codification and Government Quality Assurance Authority

Namesti Svobody 471

16001 Prague 6

The Czech Republic

E-mail: fpgqa@army.cz

Telephone: +420 973 212 572

Fax number: +420 973 213 963

Ukraine:

Military Representatives Directorate of the Ministry of Defence of Ukraine

Peremogy avenue 55/2

03113, Kyiv 133

Ukraine

Telephone: +380 44 456 70 48

Fax number: +380 44 454 74 45

Annex "B" - Request for Quality Assurance

Request for Quality Assurance (RQA)			
<i>Quality Assurance (QA) for the Referenced Defence Contract is Hereby Requested by Responsible Authority According to the Agreement</i>		Delegator RQA No:	
		Revision Number:	
From: (Delegator)		To: Delegatee: (Appropriate Responsible Authority)	
Name:		Name:	
Organization:		Organization:	
Mailing Address:		Mailing Address:	
Telephone:		Telephone:	
Fax:		Fax:	
E-mail:		E-mail:	
Acquirer:		Supplier:	
Mailing Address:		Mailing Address:	
Government Contract No:		Subcontract No:	
Contract Modification No:		Estimated Contract Final Delivery Date:	
Contractual Quality Assurance Requirements / Standards:			
Product / Supplies Descriptions (Include reference to Essential Items if applicable):			
Attachments:			
Copies of the Contract / Subcontract / Purchase Order to be Subjected to QA:			<input type="checkbox"/>
Technical Data Specifications and Quality Assurance	Are Attached:		<input type="checkbox"/>

Standards:	Will be Furnished by the Supplier:	<input type="checkbox"/>
Other Attachments or Forms (Specify):		<input type="checkbox"/>
Delegator Requirements:		
Provide information copy of QA Plan: Note: Requesting a copy of the plan should not be a common occurrence on routine RQAs. Where major programs or higher risks are involved, it may be appropriate to request a copy of the plan.		<input type="checkbox"/>
QAR is requested to sign the Statement of QA on the CoC:	For partial shipments:	<input type="checkbox"/>
	and final shipments:	<input type="checkbox"/>
Deviation Permits/Concessions		
QAR is authorized to concur or non-concur with classification/disposition of Supplier's minor deviation permits and/or concessions.	System Approach	<input type="checkbox"/>
	Case By Case	<input type="checkbox"/>
QAR is requested to provide comments and/or recommendations for major deviation permits and/or concessions submitted by the Supplier for approval by the Acquirer		
Provide contractual reference and instructions as necessary.		
Reporting :		
Report risk status on an ongoing basis:	<input type="checkbox"/>	Copies of Quality Deficiency Reports issued to the Supplier or Sub-supplier are requested:
At RQA Completion:	<input type="checkbox"/>	
Other reporting, please Specify:		<input type="checkbox"/>
Other Requirements:		
Delegator Signature (Signature not Required if Sent Electronically)	Date	

Annex "C" - Response to Quality Assurance Request

Response to Quality Assurance Request (RQAR)			
<i>Request for Quality Assurance (RQA) for the Referenced Defence Contract is Hereby.</i>	Accepted:	<input type="checkbox"/>	Delegator RQA No:
	Partially	<input type="checkbox"/>	Revision Number:
Delegatee Comments (Mandatory, if Not Accepted):			
Facility Wide Approach:	<input type="checkbox"/>		
To: (Delegator)		From: Delegatee: (Appropriate Responsible Authority)	
Name:		Name:	
Organization:		Organization:	
Mailing Address:		Mailing Address:	
Telephone:		Telephone:	
Fax:		Fax:	
E-mail:		E-mail:	
Acquirer:		Supplier:	
Mailing Address:		Mailing Address:	
Government Contract No:		Subcontract No:	
Contract Modification No:		Contract Final Delivery Date:	
Delegatee QAR Details:			
Name:			
Organization:			
Mailing Address:			
Phone No.:			
Email Address:			
Fax No.:			
Delegatee/QAR Signature (Signature not Required if Sent Electronically)			Date:

Annex "D" - Certificate of Conformity

Certificate of Conformity					1. CoC No.:
2. Delegator RQA No:		3. Delegator RQA Revision Number:			
4. Supplier (Include Name, Address, E-mail etc.):		5. Contract Number:			
		6. Contract Modification Number:			
7. Acquirer (Include Name, Address, E-mail etc.):		8. Approved Deviations and/or Concessions:			
9. Deliver Address:		10. Applicable to:			
		Partial Delivery Number: Final Delivery Number:			
11. Contract Item #	12. Product Description or Part #	13. Product Serial No.	14. Quantity	15. Shipment Document	16. Undelivered Quantity
17. Supplier Remarks or Comments:					
18. Supplier Statement of Quality: It is certified that apart from the approved deviation permit/concessions noted in block #8 above					
19. Date:		20. Supplier Name and Title:		21. Supplier Signature:	
22. QAR Remarks or Comments:					
23. Quality Assurance Representative Statement of QA: This is to confirm that the above referenced supplies have been subjected to Quality Assurance					
24. Date:		25. QAR Information:		26. QAR Signature:	
		Name:			
		Phone No.:			
		Fax No.:			
		E-mail:			

Annex “E” — Quality Assurance Closure Report

Quality Assurance Closure Report (QACR)			
<i>Quality Assurance (QA) for the Referenced Defence Contract is Hereby Complete.</i>		Delegator RQA No:	
		Revision Number:	
To: (Delegator)		From: Delegatee: (Appropriate Responsible Authority)	
Name:		Name:	
Organization:		Organization:	
Mailing Address:		Mailing Address:	
Telephone:		Telephone:	
Fax:		Fax:	
E-mail:		E-mail:	
Acquirer:		Supplier:	
Mailing Address:		Mailing Address:	
Government Contract No:		Subcontract No:	
Contract Modification No:		Contract Final Delivery Date:	
Attachments:			
CoC attached as requested:			<input type="checkbox"/>
Supplementary report attached:			<input type="checkbox"/>
Summary of nonconformities attached:			<input type="checkbox"/>
Delegation Feedback is requested:			<input type="checkbox"/>
Additional Comments:			
Delegatee QAR Details:			
Name:			
Organisation:			
Phone No.			
Email Address:			
Fax No.:			
Delegatee/QAR Signature (Signature not Required if Sent Electronically):			Date:

Annex “F” — Recommended QA requirements

The defence products provided under the Contract is the subject to QA. Quality Assurance may be performed by the QA representative at the Supplier. The Supplier shall provide CoC signed by the QA representative. The Supplier shall respect the QA requirements listed below:

1. Access to Supplier and support for QA activities

The Supplier shall provide to the QAR:

- The right of access to facilities where parts of the contracted activities are being performed.
- Information pertaining to the fulfillment of requirements in the Contract.
- Unrestricted opportunity to conduct verification of defence products conformity with the Contract requirements.
- Required assistance for evaluation, verification, validation, testing, inspection or release of the defence products for the accomplishment of QA to Contract requirements.
- Accommodation and facilities.
- The necessary equipment available for reasonable use for performing QA.
- Supplier's personnel for operation of such equipment as required.
- Access to information and communication facilities.
- The necessary Supplier documentation, to confirm defence products conformance to specification.
- Copies of necessary documents, including those on electronic media.

2. Defence products presented by the Supplier for release

The Supplier shall ensure that only acceptable defence products, intended for delivery to the Acquirer, are presented to the QAR. QAR reserves the right to reject non-conforming defence products.

3. Control of non-conforming defence products

The Supplier shall identify, control and segregate non-conforming defence products. The Supplier shall also inform the QAR.

4. Final Inspection

The Supplier shall perform all inspection and testing of the defence products necessary to demonstrate conformity with Contract requirements, and shall maintain inspection and test records sufficient to demonstrate the conformity of the defence product to Contract requirements.

The Supplier shall ensure that all devices used for final inspection shall be in calibration.

The Supplier shall provide a Certificate of Conformity at release of defence products, signed by the QAR.

The Supplier is solely responsible for the quality of all defence products it provides to the Acquirer.

97**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. května 2001 byl v Aténách podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Helénské republiky o spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku XVI odst. 1 dne 20. dubna 2011.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PROTOKOL

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY
HELÉNSKÉ REPUBLIKY

O SPOLUPRÁCI

V OBLASTI VOJENSKÉHO VZDĚLÁVÁNÍ

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Helénské republiky (dále jen "smluvní strany"),

připomínající Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Helénské republiky o spolupráci ve vojenské oblasti, podepsané v Praze dne 27. ledna 1998.

se dohodly na následujícím:

Článek I

Obě smluvní strany si budou vyměňovat vojenské příslušníky svých ozbrojených sil (dále jen "studenty") za účelem jejich vzdělávání ve svých vojenských zařízeních.

Článek II

Počet studentů, studijní obory a místa konání vzdělávacích aktivit budou stanovena v rámci dostupného počtu studijních míst prostřednictvím každoročních Programů spolupráce vyhotovovaných dle vzoru připojeného k tomuto Protokolu.

Článek III

Orgány odpovědné za vzdělávání ve vojenských zařízeních jsou:

- a. v České republice:
odbor personální politiky a vzdělávání (OPPV MO)
sekce personální a sociální politiky
Ministerstvo obrany České republiky
Praha
- b. v Helénské republice:
odbor mnohonárodního společného výcviku
sekce výcviku (DEKP)
Generální štáb Helénské národní obrany
Holargos, Atény

Článek IV

1. Studenti musí být dobře seznámeni s operačními zásadami ozbrojených sil vysílajícího státu, být kvalifikováni a splňovat požadavky vzdělávání ve vojenských zařízeních přijímající smluvní strany.

2. Výběr kandidátů na vzdělávání bude založen na následujících kritériích:
 - a) Nadprůměrná technicko-profesionální a osobní kvalifikace pro danou vzdělávací aktivitu.
 - b) Znalost jazyka státu přijímající smluvní strany v míře umožňující účast na dané vzdělávací aktivitě.
3. Před zahájením dané vzdělávací aktivity může přijímající smluvní strana pro studenty zabezpečit přípravný kurz za účelem seznámení se s jazykem, organizací a všeobecnou a speciální terminologií ozbrojených sil státu přijímající smluvní strany.
4. Přípravné kurzy budou trvat od šesti do deseti měsíců v závislosti na jazykové znalosti studentů.

Článek V

1. Studenti budou určeni na základě písemného požadavku vysílající smluvní strany.
2. Pokud nebude dohodnuto jinak, vymění si smluvní strany do 31. ledna každého roku seznamy nabízených studijních míst na následující kalendářní rok podepsané vedoucími orgánů stanovených v článku III. Nabídka bude zahrnovat:
 - a) Studijní obory, počet studentů (v závislosti na typu vzdělávání), druh vojska a vojenskou odbornost.
 - b) Nezbytnost pořádání přípravných kurzů podle článku IV.
3. Do 31. května téhož roku bude potvrzena realizace výměny schváleného počtu studentů ve vojenských vzdělávacích zařízeních.
4. Počet vyměněných studentů bude zahrnut v každoročních Programech spolupráce. Výměna studentů bude uskutečňována na základě vzájemnosti.

Článek VI

1. Studenti budou během svého pobytu ve státě přijímající smluvní strany dodržovat jeho právní předpisy, přizpůsobí se jeho zvykům a tradicím a budou jednat v souladu s kázeňskými pravidly a předpisy daného vojenského vzdělávacího zařízení. Studentům není dovoleno zúčastňovat se politických aktivit na území státu přijímající smluvní strany.
2. Studenti, kteří nebudou dodržovat ustanovení předchozího odstavce, kteří nebudou považováni za způsobilé pokračovat ve studiu ze zdravotních důvodů, kteří nebudou splňovat studijní požadavky nebo dodržovat školní řád či pokyny učitelů během vzdělávání, jakož i studenti odvolaní

rozhodnutím vysílající smluvní strany, budou vyloučeni z dané vzdělávací aktivity a vrátí se zpět do státu vysílající smluvní strany na její náklady.

3. Přijímající smluvní strana bez zbytečných odkladů informuje vysílající smluvní stranu o důvodech vedoucích k vyloučení studentů podle předchozího odstavce.
4. Přijímající smluvní strana není oprávněna ukládat kázeňská opatření studentům vysílající smluvní strany. Studentům nemohou být ukládány úkoly nevztahující se k jejich vzdělávání.
5. Přímým služebním nadřízeným studentů během jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany je vojenský přidělelec státu vysílající smluvní strany akreditovaný ve státu přijímající smluvní strany.

Článek VII

1. Hodnosti studentů budou vzájemně uznávány.
2. Během pobytu na území státu přijímající smluvní strany zůstávají pro studenty v platnosti předpisy upravující nošení jejich národních vojenských stejnokrojů.
3. Během pobytu mohou studenti nosit speciální oděv používaný ozbrojenými silami přijímající smluvní strany, který jim bude poskytnut přijímající smluvní stranou.

Článek VIII

1. Přijímající smluvní strana zabezpečí:
 - a) Pedagogický sbor.
 - b) Nezbytnou vědeckou pomoc, vybavení učeben a laboratoří, technické vybavení a další vybavení či materiál nezbytné pro vzdělávání v souladu s učebním plánem daného vojenského vzdělávacího zařízení.
 - c) Přístup do knihoven, studoven, sportovních zařízení a dalších požadovaných zařízení za stejných podmínek, za jakých je tento přístup umožňován jejímu vlastnímu personálu.
 - d) Všechny náklady spojené s přepravou, ubytováním a stravováním během povinných cest v rámci území svého státu.
 - e) Nezbytné ubytování a stravování v souladu s jejími vlastními vnitřními předpisy. Obě smluvní strany se budou vzájemně informovat o svých možnostech realizace ustanovení tohoto odstavce ve své úvodní nabídce podle článku V, odstavce 2.
 - f) Přepravu studentů z předem určeného místa ve státě přijímající smluvní strany do místa pobytu a nazpět.
 - g) Kulturní program.

2. V případě, že student požaduje jiné ubytování, stravování a zařízení, než je mu zabezpečováno přijímající smluvní stranou, nese náklady on sám nebo vysílající smluvní strana.

Článek IX

1. Vysílající smluvní strana zabezpečí:

- a) Převahu studentů a jejich zavazadel do předem určeného místa na území státu přijímající smluvní strany a zpět.
- b) Osobní výdaje pokrývající dobu pobytu.
- c) Doklady požadované orgány státu přijímající smluvní strany pro vstup a výstup z jeho území.
- d) Náklady spojené s pohřbem v případě úmrtí studenta během vzdělávání.

2. V případě úmrtí studenta během vzdělávání se mohou akreditovaní zástupci státu vysílající smluvní strany seznámit s dokumenty týkajícími se příčiny tohoto úmrtí. Za tímto účelem poskytne přijímající smluvní strana akreditovaným zástupcům nezbytnou pomoc.

Článek X

1. Dovolena bude posluchačům udělována v rozsahu stanoveném příslušnými právními předpisy státu vysílající smluvní strany v termínu stanoveném plánem vzdělávání daného vojenského vzdělávacího zařízení přijímající smluvní strany.

2. Dny volna budou pro studenty také státní, církevní a vojenské svátky státu vysílající smluvní strany.

Článek XI

1. Studentům a jejich manželům či manželkám nebo dětem závislým na jejich podpoře bude bezplatně poskytnuta neodkladná lékařská a stomatologická péče a nezbytná hospitalizace ve vojenských zařízeních přijímající smluvní strany v souladu s právními předpisy a mezinárodními závazky státu přijímající smluvní strany.

2. Náklady na lékařské či stomatologické vyšetření či ošetření v jiných než vojenských zařízeních ponесou studenti.

Článek XII

1. Příslušná osvědčení o vzdělání budou pro studenty připravena v souladu s postupy a předpisy přijímající smluvní strany.

2. Ostatní dokumenty týkající se vzdělávání studentů budou postoupeny vojenskou diplomatickou cestou orgánům stanoveným v článku III.

Článek XIII

1. Smluvní strany zajistí ochranu utajovaných skutečností získaných během vzdělávání v souladu s právními předpisy svých států a s bezpečnostními opatřeními přijatými smluvní stranou, ze které tyto skutečnosti pocházejí.
2. Informace získané během vzdělávání nemohou být použity proti zájmu žádné ze smluvních stran.
3. Studenti budou dodržovat bezpečnostní předpisy týkající se utajovaných dokumentů používaných během vzdělávání na území státu přijímající smluvní strany.
4. Dokumenty a další informace získané během vzdělávání, bez ohledu na to, zda se jedná o utajované skutečnosti či nikoliv, budou předávány třetím stranám na základě písemného souhlasu smluvní strany, ze které pocházejí.
5. Smluvní strany určují následující kategorie utajovaných skutečností:

Na straně Ministerstva
obrany České republiky

Anglický ekvivalent

Na straně Ministerstva národní
obrany Helénské republiky

VYHRAZENÉ
DŮVĚRNÉ
TAJNÉ
PŘÍSNĚ TAJNÉ

RESTRICTED
CONFIDENTIAL
SECRET
TOP SECRET

ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
ΑΠΟΡΡΗΤΟ
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ

Článek XIV

Jakýkoli požadavek na náhradu škody, který by mohl vzniknout v souvislosti se vzděláváním studentů, bude řešen podle článku VIII Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil podepsané v Londýně dne 19. června 1951.

Článek XV

Jakýkoli spor, který by mohl vzniknout v souvislosti s výkladem či prováděním tohoto Protokolu, bude řešen prostřednictvím přímého jednání mezi smluvními stranami.

Článek XVI

1. Tento Protokol podléhá schválení v souladu s právními předpisy států smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót potvrzujících tento souhlas.
2. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Protokol písemně vypovědět. Platnost Protokolu skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.
3. Tento Protokol může být kdykoli písemně doplněn či změněn po vzájemné dohodě na základě žádosti kterékoli ze smluvních stran.

Dáno v Aténách dne 30. května 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, jazyce řeckém a jazyce anglickém. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglický jazyk.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

genpor. Ing. Jiří Šedivý v. r.
náčelník Generálního štábu Armády ČR

Za Ministerstvo národní obrany
Helénské republiky

gen. Manoussos Paragioudakis v. r.
náčelník Generálního štábu
Helénské národní obrany

PROGRAM
spolupráce
mezi
Ministerstvem obrany České republiky
a
Ministerstvem národní obrany Helénské republiky
v oblasti vojenského vzdělávání v kalendářním roce 200..

Zástupci Ministerstva obrany České republiky a Ministerstva národní obrany Helénské republiky tímto schvalují počet studentů z jejich ozbrojených sil vyslaných ke studiu ve vojenských zařízeních smluvních stran v kalendářním roce 200..., jakož i trvání tohoto vzdělávání a související náklady v souladu s požadavky smluvních stran.

S/N	Hodnost, celé jméno, datum narození	Den zahájení	Trvání (měsíce/dny)	Měsíční náklady na studenta	Celkové náklady

Typ vzdělávací aktivity v České republice:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
CELKEM					

Typ vzdělávací aktivity v Helénské republice:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
CELKEM					

Tato příloha byla vyhotovena v ...(místo)... dne ...(datum)... ve 2 (dvou) vyhotoveních v jazyce českém, řeckém a anglickém.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Za Ministerstvo národní obrany
Helénské republiky

PROTOCOL
BETWEEN
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON CO-OPERATION
IN THE FIELD OF MILITARY EDUCATION

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic (hereinafter "the Parties"),

Recalling the Agreement Between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic on Cooperation in the Military Field, signed in Prague on 27 January 1998,

Have agreed as follows:

Article I

Both Parties will exchange military personnel of their armed forces (hereinafter "the Students") in order to educate them in their military facilities.

Article II

The number of the Students, specialities and stages of the educational activities are to be determined, within the number of posts available, through Annual Co-operation Programmes, according to the form attached to this Protocol.

Article III

Authorities responsible for education in the military facilities are:

- a. in the Czech Republic:
Department of the Personal Policy and Education (OPPV MO)
Division of the Personal and Social Policy
the Ministry of Defence of the Czech Republic
Prague
- b. in the Hellenic Republic:
Hellenic National Defence General Staff
Training Directorate (DEKP)
Multinational Interservice Training
Holargos, Athens

Article IV

1. The Students are to be well familiar with the operation principles of the Sending State Armed Forces, be qualified and fulfil the requirements for education in the military facilities of the Receiving Party.

2. The selection of candidates for education will be based on the following prerequisites:
 - a) Above average technical/professional and personal qualifications for the specific educational activity.
 - b) Knowledge of the Receiving State language adequate to attend the specific educational activity.
3. Prior to the beginning of the specific educational activity, the Receiving Party can arrange a preparatory course for the Students in order to get familiar with the language, the organisation and the general/special terminology of the Receiving State Armed Forces.
4. The preparatory courses will last from six to ten months, depending on a language fluency of the Students.

Article V

1. The Students are to be determined upon a written request of the Sending Party.
2. Unless agreed otherwise, the Parties will exchange by 31 January of each year the lists of posts offered for the following calendar year, signed by the heads of authorities specified in the Article III. The offered posts will include:
 - a) Specialities, number of the Students (depending on the type of education), services and branches.
 - b) Necessity to arrange a preparatory course according the Article IV.
3. By 31 May of the same year, the capability to exchange the approved number of the Students in military educational facilities will be confirmed.
4. The number of the Students exchanged will be included in the Annual Co-operation Programmes. The exchange of the Students will be determined on the basis of mutuality.

Article VI

1. The Students, during their stay in the Receiving State, will comply with its law, conform to its customs and traditions and will act according to the disciplinary rules and regulations of the specific military educational facility. The Students are not allowed to participate in political activities in the territory of the Receiving State.
2. The Students, that do not comply with the preceding paragraph stipulations and/or are considered unfit to continue studies for medical reasons and/or do not meet the curriculum requirements and/or do not comply with the educational requirements or instructors' instructions during the education, as well as the Students recalled upon a decision of the Sending Party, will be removed from the specific educational activity and repatriated at the expenses of the Sending Party.

3. The Receiving Party will inform, in due time, the Sending Party of the reasons imposing removal of the Students according the preceding paragraph.
4. The Receiving Party is not authorised to order disciplinary action to be taken against the Sending Party's Students. The Students cannot be assigned tasks other than those related to their education.
5. A direct superior to the Students, during their stay in the Receiving State, is a military attaché of the Sending State accredited in the Receiving State.

Article VII

1. The Students ranks will be mutually respective.
2. During their stay in the territory of the Receiving State, the Students will comply with their national regulations regarding the wearing of uniform.
3. During their stay, the Students may wear the special clothing used by the Armed Forces of the Receiving State to be provided by the Receiving Party.

Article VIII

1. The Receiving Party will provide:
 - a) The teaching staff.
 - b) The necessary scientific assistance, equipment for classrooms and laboratories, technical equipment and other equipment/material necessary for the education according to the curriculum of the specific military educational facility.
 - c) An access to libraries, study rooms, sports facilities and other facilities required, upon the same conditions as applicable for its own personnel.
 - d) All the costs related to the transportation, accommodation and food stemming during duty trips within its state territory.
 - e) The necessary accommodation and meals, in accordance with its internal regulations. The Parties will notify each other of their capability to implement the terms of this paragraph in their initial offer according the paragraph 2 of the Article V
 - f) Transportation of the Students from the pre-specified place in the Receiving State to the place of their stay and vice versa.
 - g) A cultural programme.
2. In case the Students wish accommodation, meals and facilities other than those provided by the Receiving Party, the cost will be borne by themselves or the Sending Party.

Article IX

1. The Sending Party will provide:
 - a) Transportation of the Students and their luggage as far as the pre-specified place in the Receiving State and vice versa.
 - b) Personal expenses that cover the length of stay.
 - c) Documents required by the authorities of the Receiving State to be presented while entering and leaving its territory.
 - d) Funeral and burial expenses in case of death of the Students during the education.
2. In case of death of the Students during the education, accredited representatives of the Sending State may have access to documents regarding the death causes. For this purpose, the Receiving Party will provide a necessary assistance to the accredited representatives.

Article X

1. The Students will be given a leave within a scope stipulated by the law of the Sending State according to the curriculum of the specific military educational facility of the Receiving Party.
2. The Students will be also granted a leave on state, religious and military holidays of the Sending State.

Article XI

1. The Students and their spouses or children depending on them for support will be given free an emergency medical and dental care and necessary hospitalisation in military facilities of the Receiving Party in accordance with the law of the Receiving State and its international law obligations.
2. Expenses related to medical or dental tests or treatment in non-military facilities will be borne by the Students.

Article XII

1. A respective certificates of education for the Students are to be prepared in compliance with the procedures and regulations of the Receiving Party.
2. Other documents related to the Students education will be forwarded via the military diplomatic way to authorities specified in the Article III.

Article XIII

1. The Parties will ensure the security of the classified information gained during the education in accordance with their national law and security measures taken by the Party originating the information.
2. The information gained during the education cannot be used against the interests of any Party.
3. The Students are to comply with the security regulations concerning classified documents used during the education on the territory of the Receiving Party.
4. Documents and other information gained during the education, classified or not, may be transferred to third parties only upon written approval of the Party originating the documents or information.
5. The Parties determine the following security classifications:

For the Ministry of Defence of the Czech Republic	English equivalent	For the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic
VYHRAZENÉ	RESTRICTED	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ
DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
TAJNÉ	SECRET	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ

Article XIV

Any claim that might arise with regard to the education of the Students will be resolved according to Article VIII of the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces signed in London on 19 June 1951.

Article XV

Any dispute that might arise with regard to the interpretation and/or implementation of this Protocol will be resolved through direct negotiation of the Parties.

Article XVI

1. This Protocol is subject to an approval in accordance with the domestic law of the Parties' states and will enter into force by the date of exchange of notes confirming the approval.

2. This Protocol shall remain in force an indefinite period of time. Either of the Parties may denounce this Protocol in writing. The denunciation will come into force six months after its delivery.
3. This Protocol may be amended at any time in writing by mutual agreement upon request of either of the Parties.

Done in Athens on 30 May 2001, in duplicate, in the Czech, Greek and English language, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English language prevails.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Lieutenant General Jiří Šedivý
Chief of the General Staff of Armed Forces
of the Czech Republic

For the Ministry of National Defence
of the Hellenic Republic

Gen. Manoussos Paragioudakis
Chief of the Hellenic Army General Staff

PROGRAMME
of Co-operation
Between
the Ministry of Defence of the Czech Republic
and
the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic
in the Field of Military Education in the Calendar Year of 200..

The representatives of the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic approve herein the number of the Students from their armed forces sent for studies in the military facilities of the Parties in the calendar year of 200..., as well as the duration and expenses regarding this education, according to the Parties requirements.

S/N	Rank, Full Name, Date of Birth	Starting Date	Duration (months/days)	Monthly Costs per Student	Total Costs

Type of educational activity in the Czech Republic:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
TOTAL					

Type of educational activity in the Hellenic Republic:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
TOTAL					

The present Enclosure has been filled up on ...(*place*)... on ...(*date*)... in 2 (two) copies, in the Czech, Greek and English language.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

For the Ministry of National Defence
of the Hellenic Republic



8 591449 052023

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, třetí záloha na rok 2013 činí 4 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.